

## إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها من ثمرة عملي الذاتي. أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد تمت كتابتها بمصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور في الأجزاء المأخوذة، فإنني مستعدة لتلقي عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي حصلت عليها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية المفعول في الجامعة.

سيرانج، ١٩ يونيو ٢٠٢٤



دوي سعة فزري

رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٨٢

## صورة تجريدية

اسم: دوي سغة فترى ، رقم التسجيل : ٢٠١٣٦٠٠٨٢ ، الموضوع : صورة المرأة في قاموس العاشقين لنزار قباني (دراسة سيميائية لرولان بارت). قسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

يهدف هذا البحث إلى الكشف عن صورة المرأة في المجموعة الشعرية "قاموس العاشقين" لنزار قباني، باستخدام نظرية رولان بارت السيميائية. في أعمال نزار قباني، غالبًا ما تكون المرأة في محور الموضوع في أعمال نزار قباني، مما يعكس آراء الشاعر في الحب والرومانسية والمرأة. تكشف هذه الدراسة، من خلال تحليل بارت، عن المعاني والرموز التي استخدمها نزار لتشكيل صورة المرأة، وكذلك المعاني الحقيقي والمجاز والأسطوري التي تنطوي عليها.

وانطلاقاً من ذلك أجرى المؤلف بحثه بصيغ الإشكالية التالية: (١) كيف تُصوّر صورة المرأة في شعر نزار قباني في كتاب (قاموس العاشقين؟)، (٢) كيف يتم تصوير المعنى الحقيقي والمجازي والأسطوري في قصيدة قاموس العاشقين لنزار قباني؟. أهداف هذه الدراسة هي: (١) فهم تصوير صورة المرأة في شعر نزار قباني في كتاب (قاموس العاشقين)، (٢) معرفة المعنى الحقيقي والمجازي والأسطوري في شعر قاموس العاشقين لنزار قباني.

استخدم الباحثون في هذه الدراسة المنهج الكيفي مع نظرية المراجعة الأدبية. واستخدم الباحثون الشعر كموضوع للدراسة، كما استخدموا المنهج الوصفي في دراسة مجموعة من القصائد التي تصف صورة المرأة في معجم العاشقين لنزار قباني، كما تعبر هذه المجموعة الشعرية عن عدة معاني للمرأة تحمل معاني خفية.

ويساهم هذا البحث في فهم أعمق لتمثيل المرأة في الأدب العربي الحديث وكيف يمكن تفسير آراء المؤلفين حول المرأة من خلال عدسة سيميائية بارت. الكلمات المفتاحية: صورة المرأة، نزار قباني، رولان بارت السيميائية.

## ABSTRACT

Name : **Dwi Sagita Putri**, NIM :**201360082**, Title : **THE IMAGE OF WOMEN IN THE DICTIONARY OF LOVERS BY NIZAR QABBANI (ROLAND BARTHES SEMIOTICS)**, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Ushuluddin and Adab, State Islamic University of Sultan Maulana Hasanuddin, Banten.

This study aims to reveal the image of women in the poetry collection "Dictionary Of Lovers" by Nizar Qabbani, using Roland Barthes' semiotic theory. In Nizar Qabbani's works, women are often the center of the theme, reflecting the poet's views on love, romance, and women. Through Barthes' analysis, this study reveals the meanings and symbols used by Nizar to shape the image of women, as well as the denotative, connotative, and mythical meanings contained therein.

Based on this, the author conducted research with the following problem formulations, 1) How is the image of women depicted in poetry by Nizar Qabbani in the book Dictionary of Lovers (Qamuus al-'Asyiqiin)?, 2) How are the denotative, connotative, and mythical meanings in the poem Dictionary of Lovers by Nizar Qabbani.

The objectives of this study are, 1) Understand the depiction of the image of women in poetry by Nizar Qabbani in the book Dictionary of Lovers (Qamuus al-'Asyiqiin), 2) Knowing the denotative, connotative, and mythical meanings in the poetry of the dictionary of lovers by Nizar Qabbani.

In this study, The researcher used qualitative methods with literature review theory. Researchers use poetry as an object of study and also use descriptive methods in examining a collection of poems that describe the image of women in Nizar Qabbani's Dictionary of Lovers, this collection of poems also voices several meanings of women that have hidden meanings.

This research contributes to a deeper understanding of the representation of women in modern Arabic literature and how the author's views on women can be interpreted through the lens of Barthes' semiotics.

**Keywords: Women's Image, Nizar Qabbani, Roland Barthes Semiotics.**

## ABSTRAK

Nama : **Dwi Sagita Putri**, NIM :**201360082**, Judul : **CITRA PEREMPUAN DALAM KAMUS PARA PECINTA KARYA NIZAR QABBANI ( SEMIOTIKA ROLAND BARTHES )**, Fakultas Ushuluddin dan Adab, Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten.

Penelitian ini bertujuan untuk mengungkap citra perempuan dalam kumpulan puisi “Kamus Para Pecinta” Karya Nizar Qabbani, menggunakan teori semiotika Roland Barthes. Dalam karya Nizar Qabbani sering kali perempuan menjadi pusat tema, mencerminkan pandangan penyair terhadap cinta, asmara, dan wanita. Melalui analisis Barthes, penelitian ini mengungkap makna dan simbol yang digunakan Nizar untuk membentuk citra perempuan, serta makna denotatif, konotatif, dan mitos yang terkandung didalamnya.

Berdasarkan hal tersebut, penulis melakukan penelitian dengan rumusan masalah sebagai berikut, 1) Bagaimana citra perempuan digambarkan dalam puisi karya Nizar Qabbani dalam kitab Kamus Para Pecinta (*Qamuus al-‘Asyiqiin*)?, 2) Bagaimana makna denotatif, konotatif, dan mitos dalam puisi Kamus Para Pecinta karya Nizar Qabbani.

Tujuan penelitian ini adalah, 1) Memahami penggambaran citra perempuan dalam puisi karya nizar qabbani dalam kitab Kamus Para Pecinta (*Qamuus al-‘Asyiqiin*), 2) Mengetahui makna denotatif, konotatif, dan mitos dalam puisi kamus para pecinta karya nizar qabbani.

Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan metode kualitatif dengan teori kajian pustaka. Peneliti menggunakan puisi sebagai objek kajian dan juga menggunakan metode deskriptif dalam mengkaji kumpulan puisi yang menggambarkan citra perempuan dalam Kamus Para Pecinta karya Nizar Qabbani, kumpulan puisi ini juga menyuarakan ada beberapa makna perempuan yang memiliki makna terselubung.

Penelitian ini memberikan kontribusi terhadap pemahaman lebih dalam tentang representasi perempuan dalam sastra Arab modern dan bagaimana pandangan penulis terhadap perempuan dapat diinterpretasikan melalui lensa semiotika Barthes.

**Kata kunci : Citra Perempuan, Nizar Qabbani, Semiotika Roland Barthes.**

## تصديق المشرف

إنّ البحث للطالبة: دوي سغة فتري، رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٨٢،

الموضوع : صورة المرأة في قاموس العاشقين لنزار قباني (دراسة سيميائية لرولان

بارت)، قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا

حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. قد تمت كتابته وتستعد الباحثة للمناقشة.

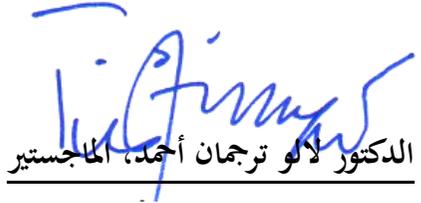
المشرفة الثانية

المشرف الأول



راني ديوي يولياني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٧٢٠١٩٠٣٢٠١٠



الدكتور لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم الوظيف : ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

## تصديق الموضوع

صورة المرأة في قاموس العاشقين لنزار قباني (دراسة سيميائية لرولان بارت)

ببحث

مقدم إلى كلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

دوي سغة فكري

رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٨٢

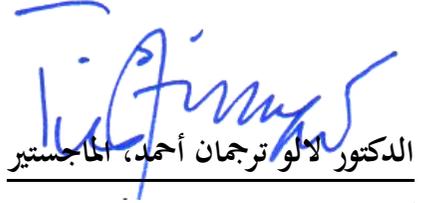
بإشراف

المشرفة الثانية

المشرف الأول

  
راني ديوي يولياني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٧٢٠١٩٠٣٢٠١٠

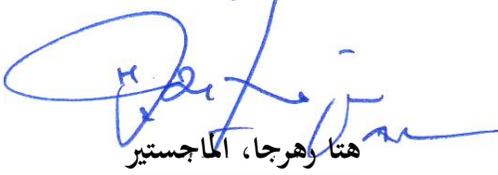
  
الدكتور لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

بمواقفة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

عميد كلية أصول الدين والآداب

  
هتا وهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠١٩٠١١٠٠٥

  
الدكتور محمد حضيبي، الماجستير

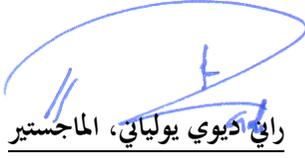
رقم التوظيف: ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧

تصديق لجنة المناقشة

قد تمت مناقشة هذا البحث تحت الموضوع: صورة المرأة في قاموس العاشقين لنزار قباني (دراسة سيميائية لرولان بارت)، أمام لجنة المناقشة من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنحت الباحثة بالدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها.  
سيرانج، ٥ من يوليو ٢٠٢٤ م

### لجنة المناقشة

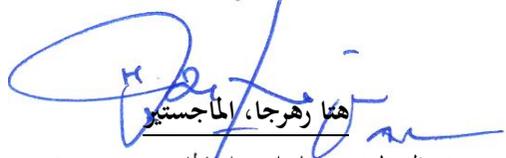
سكرتيرة اللجنة



راني ادوي يولياني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٧٢٠١٩٠٣٢٠١٠

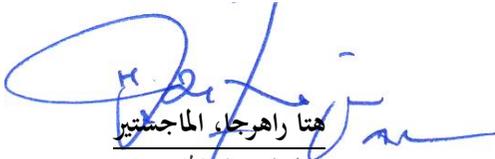
رئيس اللجنة



هتا رهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

المناقش الثاني



هتا رهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

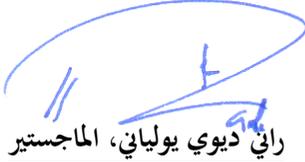
المناقش الأول



هاديا رزاني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

المشرفة الثانية



راني ادوي يولياني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٧٢٠١٩٠٣٢٠١٠

المشرف الأول



الدكتور لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

## الإهداء

بكل تواضع وامتنان أهدي هذه البحث إلى: الله سبحانه وتعالى على نعمه وهدايته وعطاياه التي لا تتوقف عن التدفق، ومنحي القوة والعزيمة لإتمام هذه الرسالة. والوالدين الحبيبين الأب والأم، أشكركما على حبكما ودعائكما ودعمكما وتضحياتكما التي قدمتماها. هذا البحث هي تجسيد لعملكم الجاد ودعائكم. والأصدقاء، شكرًا لكم على تكاتفكم ودعمكم خلال فترة الدراسة الجامعية وإعداد هذا البحث. أنتم جزء من هذا البحث.

## الشعار

لا أعرف ما هو مفتاح النجاح، ولكنني أعرف مفتاح الفشل، وهو إرضاء الجميع؛  
لأنك تحاول إرضاء شخص ما (إرضاء الناس)، وهذا هو الوقت المناسب لك.

*“aku gak tau kunci sukses itu apa, tapi aku tau kunci gagal,  
yaitu menyenangkan semua orang. karena kamu berusaha  
menyenangkan seseorang ( people pleaser ) , itu waktu buat  
dirimu sendiri habis..”*

## سيرة حياة الباحثة

اسم الباحثة	:	دوي سغة فتري
رقم التسجيل	:	٢٠١٣٦٠٠٨٢
محل الميلاد وتاريخه	:	تنجيرانغ, ١٣ ديسمبر ٢٠٠٢ م
اسم الأب	:	دشية
اسم الأم	:	مليرة
البريد الإلكتروني	:	dwisagita.132.tz@gmail.com
إنستغرام	:	02.gita

وأما المدارس التي تتعلم الباحثة فيها، في :

١. المدرسة الابتدائية محمدية ٣٥ سولير، من سنة (٢٠٠٨-٢٠١٤)
٢. المدرسة السنوية المعهد دار القلم، من سنة (٢٠١٤-٢٠١٧)
٣. المدرسة العالية المعهد دار القلم، من سنة (٢٠١٧-٢٠٢٠)
٤. جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، بقسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين في العام الدراسي (٢٠٢٠-٢٠٢٤).

## شكرا وتقديرا

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه ومن والاه أما بعد. فيسرنى ويسرفني في هذه المناسبة أن أقدم خالص الشكر والتقدير إلى كل من أعاني في إتمام هذا البحث المتواضع، وفي مقدمتهم:

١. للسيد الكريم رئيس الجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واوان وحي الدين، الماجستير.
٢. للسيد الكريم عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، السيد الفاضل الدكتور الحاج محمد حضيري، الماجستير.
٣. للسيد الكريم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها هتارهرجا، الماجستير. الذي قد وفق هذا البحث.
٤. للسيد الكريم الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير، وللسيدة راني دوي يولياني، الماجستير، بوصفهما مشرفان للباحثة الذي قد أعد فرصتهما وأفكارهما لمساعدة الباحثة وإتمام هذا البحث.
٥. للسيدات الفضلاء الأستاذة في كلية أصول الدين والآداب في هذه الجامعة الذين بذلوا جهدهم في تكوين الطالبة اللغة العربية وأدبها.
٦. إيو ميليارتي كوالدة المؤلفة، الأم الأجل والأكثر صبراً وعطفاً. شكراً لكما على كونكما دوماً مشجعة المؤلفة وسندها الأقوى من قسوة الدنيا. اللذان لا

يتوقفان أبداً عن منح المودة بالحب ودائماً ما تقدمان الحافز. شكراً لك لأنك تقاتلين دائماً من أجل حياة الكاتبة. شكراً لكم على كل شيء، شكراً لصلواتكم ودعمكم حتى يكون الكاتبة في هذه المرحلة. كن دائماً بصحة جيدة وعيش أطول. لأن ماما يجب أن تكون دائماً موجودة في كل رحلة وإنجاز في حياة الكاتب.

٧. شكراً للسيد عمران ر رسدي والد المؤلف. والد المؤلف الذي تكفل بتمويل دراسة المؤلف الجامعية حتى وصل إلى هذه المرحلة. الكثير من الأمور المؤلمة التي مر بها المؤلف، دون شخصية الأب المضروب الذي صفعه الواقع الذي لا يتماشى مع الواقع أحياناً. الحسد الذي كثيراً ما يجعل المؤلف يقع تحت صفعات الواقع. لكن الألم لا يقلل من الامتنان لوالد المؤلف.

٨. "أحبي وأشكر نفسي على قوتها ومرونتها"، وعلى اجتيازها الأوقات الصعبة وتطورها نحو الأفضل.

٩. صديقاتي العزيزات: ريسمي وحيوني، و داليا أنجاني، و داماراتي ركسة عليفة، و نور هاني مرضية، ونور عزيزة، وشندي براموديتا. أشكركم على دعمكم وتعاونكم وتحفيزكم. أنتم جزء مهم من رحلة حياتي.

١٠. وأخيراً، إلى من كان معي، أشكرك على هذه الحسرة التي شعرت بها أثناء عملية إعداد الأطروحة والتي يمكن أن تكون الآن تذكيراً لي لأثبت أنك ستظل سبباً في مواصلة المعالجة لأصبح شخصاً أفضل. شكراً لكونك جزءاً ممتعاً ومؤملاً في عملية نضوج الكاتب. أراك في أفضل تحويل حسب القدر.

شكرا جزيلآ لكم على مساعدتكم وتعاونكم حتى الآن وأدعو الله أن يجعل  
هذ البحث عملا صالحا وأن يكون نافعا لي ولجميع القراء كما أجو توفيقية وهداية،  
آمين يارب العالمين. أخيرا، على الله توكلت حسبي الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم  
النصير.

سيرانج، ١٩ يونيو، ٢٠٢٤

  
دوي سغة فثري

رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٨٢

## محتويات البحث

أ.....	إقرار
ب.....	صورة تجريدية
ه.....	تصديق المشرف
و.....	تصديق الموضوع
ز.....	تصديق لجنة المناقشة
ح.....	الإهداء
ط.....	الشعار
ي.....	سيرة الباحثة
ك.....	شكرا وتقديرا
ن.....	محتويات البحث

## الباب الأول

### المقدمة

١.....	أ. خلفية البحث
٣.....	ب. أسئلة البحث

ج. أغراض البحث وفوائده.....	٤
د. فوائد البحث .....	٤
ذ. التحقيق المكتبي.....	٥
و. الإطار النظري .....	٨
ز. منهج البحث .....	١٤
ح. نظام البحث .....	١٥

## الباب الثاني

### نظرية رولان بارت السيميائية

أ. لمحة عن السيميائية.....	١٧
١. تعريف السيميائية وتاريخ ظهورها .....	١٧
٢. رجال السيميائية .....	٢٠
ب. رولان بارت ونظريته .....	٢٣
١. ترجمة سريعة لحية بارت.....	٢٣
٢. نظريته في السيميائية .....	٢٧
١. المعنى الاصلي / الحقيقي .....	٣٣
٢. المعنى الإضافي / المجازي .....	٣٤
٣. المعنى الأسطوري .....	٣٦

## الباب الثالث

### لمحة عن حياة نزار قباني

- أ. مولده ..... ٤٧
١. أدبيته ..... ٤٧
٢. أعماله ..... ٥٦

## الباب الرابع

### صورة المرأة في قاموس العاشقين لنزار قباني

- أ. صورة المرأة في قاموس العاشقين ..... ٦٢
١. الجوانب المادية ..... ٦٢
٢. الجوانب النفسية ..... ٦٧
٣. الجوانب الإجتماعية ..... ٧٣
- ب. المعنى الحقيقي و المجازي و الأسطوري لصورة المرأة في قصيدة قاموس العاشقين لنزار قباني ..... ٧٩
١. المعنى الحقيقي ..... ٧٩
٢. المعنى المجازي ..... ٨٥
٣. المعنى الأسطوري ..... ٩٢

## الباب الخامس

### الخاتمة

- أ. نتائج البحث ..... ٩٥
- ب. الاقتراحات ..... ٩٩
- المراجع ..... ١٠٠
- أ. المراجع العربية ..... ١٠٠
- ب. المراجع الإندونسي ..... ١٠٢